

Mess – Ordinarium (gleichbleibende gesungene Teile)

Kyrie

Kyrie, eleison. (3x)
Christe, eleison.(3x)
Kyrie, eleison. (3x)
(Kuvrie, ejlevhson:)

Gloria

Gloria in excelsis
Deo: Et in terra
pax hominibus bo-
nae voluntatis.
Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus ti-
bi propter magnam
gloriam tuam:
Domine Deus, Rex
caelestis, Deus Pa-
ter omnipotens.
Domine Fili unigeni-
te, Jesu Christe:
Domine Deus, Agnus
Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata
mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram
Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus
Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus,
JESU Christe:
Cum Sancto Spiritu

in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo

Credo in unum
Deum,
Patrem omnipoten-
tem, factorem caeli et
terrae, visibilium
omnium et invisibi-
lium:
Et in unum Dominum
Jesum Christum, Fi-
lium Dei unigenitum:
Et ex Patre natum ante
omnia saecula;
Deum de Deo, Lu-
men de Lumine, Deum
verum de Deo vero;
Genitum, non factum,
consubstantialem
Patri: per quem
omnia facta sunt;
Qui propter nos ho-
mines et propter no-
stram salutem de-
scendit de caelis.
Et incarnatus est de
Spiritu Sancto ex
MARIA Virgine:
ET HOMO FACTUS
EST.
Crucifixus etiam pro
nobis: sub Pontio
Pilato passus et se-
pultus est.
Et resurrexit tertia

die, secundum
Scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus
est cum gloria
iudicare vivos et mor-
tuos: cuius regni non
erit finis:
Et in Spiritum Sanc-
tum Dominum et
vivificantem: qui ex
Patre Filioque procedit;
Qui cum Patre et
Filio simul adora-
tur et conglorifica-
tur: qui locutus est
per Prophetas.
Et unam sanctam ca-
tholicam, et aposto-
licam Ecclesiam.
Confiteor unum bap-
tisma in remissionem
peccatorum.
Et exspecto resurrec-
tionem mortuorum
Et vitam venturi
saeculi. Amen.

Sanctus – Benedictus

Sanctus, Sanctus,
Sanctus Dominus,
Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
glo-
ria tua. Hosanna in

excelsis.

Benedictus qui
venit in nomine Do-
nini. Hosanna in ex-
celsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui
tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui

tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui
tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Requiem (Messe für die Verstorbenen): Plenarmesse

Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

Kyrie

Graduale

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.
In memoria aeterna erit iustus; ab auditione mala non timebit.

Sequenz: Dies irae

- | | |
|---|---|
| 1. Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla
teste David cum Sibylla. | 2. Quantus tremor est futurus.
quando iudex est venturus
cuncta stricte discussurus! |
| 3. Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum. | 4. Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
iudicanti responsura. |
| 5. Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur. | 6. Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit:
nil inultum remanebit. |
| 7. Quid sum miser tunc dicturus?
quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus? | 8. Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis! |
| 9. Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die! | 10. Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus! |

11. Iuste iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis!

13. Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

15. Inter oves locum praesta
et ab haedis me sequestra
statuens in parte dextra!

17. Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis!
Thomas von Celano

12. Ingemisco tamquam reus,
culpa rubet vultus meus:
supplici parce, deus!

14. Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne!

16. Confutatis maledictis
flammis acribus addictis
voca me cum benedictis!

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus!
Pie Iesu Domine, dona eis requiem.
Amen.

Offertorium

Domine Iesu Christe, rex gloriae:
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis infernis et de profundo lacu!
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum!
sed signifer sanctus Michael repraesentat eas
in lucem sanctam!
quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam faciemus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam!

Sanctus – Benedictus

Pie Iesu Domine, dona eis requiem aeternam!

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem!

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem!

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem sempiternam!

Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum:

quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

Jacopone da Todi: **Stabat Mater Dolorosa**

1. Stabat mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendeat filius.
Cuius animam gementem
contristatam et dolentem
pertransivit gladius.
2. O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater unigeniti!
Quae maerebat et dolebat,
pia Mater, dum videbat
nati poenas incliti!
3. Quis est homo, qui non fleret,
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?
Quis non posset contristari
Christi (*oder: piam*) Matrem contemplari
dolentem cum filio?
4. Pro peccatis suae gentis
vidit Iesum in tormentis
et flagellis subditum;
vidit suum dulcem natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.
5. Eia Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam!
Fac, ut ardeat cor meum
in amando Christum deum,
ut sibi complaceam!
6. Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide!
Tui nati vulnerati
tam dignati pro me pati
poenas mecum divide!
7. Fac me vere tecum flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero!
Iuxta crucem tecum stare
te libenter (*oder: et me tibi*) sociare
in planctu desidero.
8. Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara:
fac me tecum plangere,
Fac, ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem
Et plagas recolare!

9. Fac me plagis vulnerari,
cruce fac (*oder: hac*) inebriari
oder: fac me crucem inebriari
ob amorem filii! (*oder: et cruore filii*)
Inflammatum et accensum
Oder: Flammis ne urar succensus,
per te, Virgo, sum defensus
in die iudicii!

10. Fac me cruce custodiri
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia!
Oder: Christe, cum sit hinc exire,
da per matrem me venire
ad palmam victoriae.
Quando corpus morietur,
fac, ut animae donetur
Paradisi gloria!
Amen! In sempiterna saecula. Amen.

Ambrosius von Mailand: **Te Deum laudamus**

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.

Te, aeternum Patrem, omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli, tibi caeli et universae Potestates,

Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.

Te gloriosus Apostolorum chorus;

Te Prophetarum laudabilis numerus;

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:

Patrem immensae maiestatis,

Venerandum tuum verum et unicum Filium,

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe,

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem non horruisti virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti!

Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari!

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae!

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum!

Per singulos dies benedicimus te

Et laudamus nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire!

Miserere nostri, Domine, miserere nostri!

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te!

In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum. Amen

Aufbau der Messe

<i>In der stillen Messe und Gemeinschaftsmesse</i>	<i>Im Hochamt</i>	
Die Vormesse		O = Ordinarium P = Proprium
I. Einleitungsteil		
Staffelgebet (Priester und Diener) Eingangsvers mit Psalm	Der Chor singt den Eingangsvers	<i>Introitus P</i>
II. Gebetsteil: Lob und Bitte		
Kyrie, eleison (Priester und Diener)	Der Chor singt das Kyrie	Kyrie O
Gloria in excelsis (Priester)	Gloria in excelsis (Vom Priester angestimmt, vom Chor gesungen)	Gloria O
Tagesgebete (Priester)	Tagesgebete (vom Priester gesungen)	
III. Lesungsteil: Belehrung		
Lesung (AT, Apostelbriefe; Priester)	Lesung (vom Priester gesungen)	
Zwischengesänge (Priester)	Zwischengesänge (vom Chor gesungen)	<i>Graduale – Alleluja (an Festtagen) – Sequenz; alles P</i>
Evangelium (Priester)	Evangelium (vom Priester gesungen)	
Credo (Priester)	Credo (Vom Priester angestimmt, vom Chor gesungen)	Credo O
Die Opferrmesse		
I. Opferungsteil: Gabenbereitung		
Opferungsvers (Priester)	Der Chor singt den Opferungsvers ; währenddessen:	<i>Offertorium P</i>
Darbringen der Gaben (still)	Darbringen der Gaben (still) Beräucherung der Gaben, des Altares und der Gläubigen	
Händewaschung (still)		
Gebet an die Dreifaltigkeit (still)		
Orate fratres (Priester und Diener)		
Stillgebet (Priester)		
II. Wandlungsteil		
Präfation (Priester)	Präfation (vom Priester gesungen)	
Sanctus (mit Benedictus)	Sanctus (vom Chor gesungen) währenddessen:	Sanctus O
Kanon (still):		
Gemeinschaft der Kirche		
Gedächtnis der Lebenden		
Gemeinschaft der Heiligen		
Gebet um Annahme des Opfers		
Wandlung		
Erinnerung und Opfer der	Benedictus (vom Chor	Benedictus O

Kirche Gedächtnis der Verstorbenen Gemeinschaft der Heiligen Lobpreis und Amen	gesungen)	
III. Kommunionteil: Opfermahl		
Pater noster (Priester)	Pater noster (vom Priester gesungen) Agnus Dei (vom Chor gesungen) währenddessen:	Agnus Dei O
Brotbrechung Friedenswunsch Mischung Agnus Dei Kommunion Kommunionvers Schlussgebete Segen Schlussevangelium	Kommunionvers (vom Chor gesungen)	<i>Communio P</i>

Requiem: Missa pro Defunctis (Plenar-Messe)

Introitus

<i>Te decet ... veniet:</i>	<i>Ps. 64, 2 – 3</i>
hymnus, i:	Lobgesang
Sion:	Der Berg Sion. <i>Hebräische Wörter sind indeklinabel.</i>
votum reddere:	ein Gelübde einlösen

Graduale

<i>In memoria ... non timebit:</i>	<i>Ps. 111, 7</i>
ab auditione mala:	vor böser Kunde (<i>offizielle Übersetzung der Kirche</i>)

Sequenz: Thomas von Celano (1190 – 1260): **Dies Irae**

Thomas von Celano war einer der ersten Gefährten von Franz von Assisi.

favilla, ae:	Asche
testis, testis:	Zeuge (<i>nominaler Ablabs.</i>)
Sibylla, ae:	Sibylle (<i>Frau, die in Ekstase prophezeit</i>): hier Sammelbegriff für alle heidnischen Sybillen, deren man zehn zählte. In ihren Sprüchen, den sibyllinischen Büchern, sahen auch christliche Interpreten göttliche Wahrheit. Die erhaltenen Texte sind allerdings spätantike christliche Fälschungen.
tremor, tremoris m.:	Zittern, Beben
est futurus:	erit (<i>Umschreibungen mit -urus + esse = Futur I</i>)
stricte (Adv.)	streng, genau
discutere, discussio,	
discussi, discussum:	untersuchen (<i>Part. fut. statt Finalsatz</i>)
tuba, ae:	Posaune /des jüngsten Gerichts)
sepulcrum, i:	Grab
stupre:	starr sein; stillstehen, stocken
liber scriptus:	vgl Apok. 20, 12
tremendus, a, um:	furchtbar, schrecklich
salvare:	retten
salvandus:	einer, der gerettet werden muss
gratis:	aus Gnade, umsonst
recordari:	sich erinnern
lassus, a, um:	erschöpft
redimere:	frei kaufen, erlösen
crux, crucis f.:	Kreuz
cassus, a, um:	unnützlich

remissio, remissionis f.:	Verzeihung, Nachlass der Sünden
rationem reddere:	Rechenschaft ablegen
ingemiscere, ingemisco:	seufzen
reus, i:	Angeklagter
supplicare:	demütig bitten
parcere, parco + Dat.:	verschonen
Maria:	gemeint ist die Sünderin Maria Magdalena
absolvere:	frei sprechen, (von Sünden) lossprechen
latro, latronis:	Räuber: der bereuende der zwei Räuber, die mit Jesus zusammen gekreuzigt wurden.
benigne (Adv.)	gütig, gnädig
perennis, is, e:	ewig
cremare:	verbrennen
ovis. ovis:	Schaf
haedus, i:	Bock
sequestrare:	trennen, absondern
confutare:	niederschlagen, überführen
addicere:	zusprechen, verurteilen zu
supplex, supplicis:	kniefällig
acclinis, is, e:	niedergeduckt, demütig
contritus, a, um (conterere):	zerrieben, "zerknirscht"
curam gerere + Gen.:	Sorge tragen zu / für

Offertorium

fidelis, is, e	treu; <i>christl. Latein</i> : gläubig
defungi, defungor,	
defunctus sum:	etwas bis zum Ende verwalten; sterben
defunctus:	verstorben
profundus, a, um:	tief
absorbere:	verschlingen, mit sich fortreißen
Tartarus, i:	<i>Tartarus: finsterer Abgrund unter der Erde, in den Zeus die Titanen geschleudert hatte.</i> Unterwelt, Hölle
obscurum, i:	Finsternis, Dunkel
signifer, i:	Bannerträger
Michael:	einer der vier Erzengel, der Luzifer nach dessen Revolte besiegt hat.
repraesentare:	stellen, geleiten
semen, seminis n.:	Same; Nachkommen

hostia, ae:	Opfer(tier)
offerre:	darbringen
suscipere:	annehmen

Dieser Opferungsgesang stellt die Seelen der Abgeschiedenen dar, als seien sie auf einem gefährvollen weiten Wege, der aus dem irdischen Dasein hinüberführt in das ewige. Feinde und Verfolger umdrängen sie von allen Seiten. Der Teufel mit seinem Anhang will sie hinabstürzen in den aufgesperrten Höllenrachen. Aber Michael, der Begleiter der Toten, beschirmt die hilflose Seele und geleitet sie sicher in das jenseitige Land des Lichtes, das Gott ihr verheissen. (*Offizielle Erklärung aus dem Messbuch*).

Jacopone da Todi (1240 – 1306): **Stabat Mater**

Im 15. Jh. wurde der Text als Sequenz in die Liturgie übernommen (Fest der 7 Schmerzen Mariä). Er hatte grosse Nachwirkungen in Dichtung, Musik (z.B. Pergolesi, Haydn, Rossini, Verdi, Dvorak) und bildender Kunst.

iuxta (Pröp.) + Akk.:	nahe bei
crux, crucis f.:	Kreuz (urspr. nur der senkrecht stehende Teil eines Kreuzes)
dum:	<i>im Latein des MA oft:</i> als
gemere, gemo, gemui,	
gemitum:	klagen, trauern
contristare:	traurig stimmen, verdüstern
pertransivit:	per-trans-iiit
afflictus, a, um:	niedergeschlagen, schwer heimgesucht
benedictus, a, um:	"gebenedeit"
unigenitus, i:	der einziggeborene Sohn
maerre:	trauern
poena, ae:	Pein; Strafe
inclitus, a, um (gr.):	berühmt
supplicium, i:	Marter, Qual, Leid
contemplari:	betrachten (<i>Infinitiv für Bedingungssatz</i>)
tormentum, i:	Folter, Marter
flagellum, i:	Peitsche
subditus, a, um:	ausgesetzt, preisgegeben
desolatus, a, um:	einsam, verlassen
lugre, lugeo, luxi, luctum:	trauern
in amando Christum Deum:	in Christo Deo amando
sibi:	<i>statt klass. ei</i>
complacere:	placere
crucifixus, i:	der Gekreuzigte
plaga, ae:	Wunde, Schlag
tam:	so sehr
dignari:	es für würdig halten
sociare:	zum "socius" machen, vereinen, verbinden

Der Text ist so zu verstehen, wie ihn die Variante anbietet.

planctus, us:	Klage, Trauer
amarus, a, um:	(bitter), abweisend, ungnädig
plangere, plango:	trauern
passio, passionis:	Leiden
consors, consortis + Gen.:	teilhabend, teilhaftig
recolere, recolo:	erneuern, (in der Erinnerung wieder) vorstellen
inebriare:	berauschen, trunken machen
praemunire:	schützen
fovre:	begünstigen, unterstützen
gratia, ae:	Gnade

Ambrosius von Mailand (349 – 397): **Te Deum laudamus**

Der Hymnus in freien Rhythmen wird Ambrosius zugeschrieben, besteht aber aus drei verschiedenen alten Teilen: 1 – 13: 3. Jh.; 14 – 21: 4. Jh.; 22 – 29: 5. Jh.)

confiteri:	bekenne; "preisen" (offizielle Übersetzung)
venerari:	verehren, huldigen
Caeli et Potestates:	Himmel und Gewalten: Umschreibung für Engelgruppen. Unter den verschiedenen Engelgruppen sind die ranghöchsten die Cherubim und Seraphim.
incessabilis, is, e:	nie aufhörend, niemals endend
Sabaoth:	der Heerscharen
martyr, martyris (gr.):	Zeuge, Blutzeuge: Märtyrer (einer, der für seinen Glauben an Jesus gestorben ist).
candidatus, a, um:	weissgekleidet, strahlend
venerandus, a, um:	verehrungswürdig
Paraclitus, i (gr.):	der Herbeigerufene, der Tröster, der Helfer
sempiternus, a, um:	ewig
suscepturus:	als Du es auf Dich nehmen wolltest oder: um die Menschwerdung auf Dich zu nehmen
horrire:	zurückschrecken
uterus, i:	Unterleib, Schoss
aculeus, i:	Stachel
famulus, i:	Diener
pretiosus, a, um:	kostbar, wertvoll
redimere:	frei kaufen, erlösen
salvum facere:	retten
benedicere:	segnen; loben, preisen, (gut reden)
hereditas, hereditatis f.:	Erbe

extollere:

erheben

dignari:

für würdig / richtig halten

non confundar:

ich werde nicht zuschanden / zerschmettert
werden